

TAJANA BAŠIĆ\*, KARLA KIŠ KAMENJARIN\*\*, SARA ROŽIĆ\*\*\*

## Prijevod naziva kaznenih djela iz Kaznenog zakona Republike Hrvatske na engleski jezik

### *Sažetak*

*Cilj je ovoga rada ponuditi prijevodna rješenja na engleski jezik naziva glava (IX. – XXXIV.) i kaznenih djela iz Kaznenog zakona koji je na snazi od 1. 1. 2020. u Republici Hrvatskoj (NN 125/11., 144/12., 56/15., 61/15., 101/17., 118/18., 126/19.). Navedena je i usporedba naziva pojedinih kaznenih djela iz Kaznenog zakona prije i nakon objavljivanja Zakona o izmjenama i dopunama Kaznenog zakona. Namjera je bila omogućiti policijskim službenicima, pravnicima, sucima, odvjetnicima te svima onima koji u svojem profesionalnom radu trebaju prevesti nazive kaznenih djela na engleski jezik - ujednačenje terminologije vezane uz nazive kaznenih djela.*

***Ključne riječi:*** kaznena djela, Kazneni zakon, prijevod.

### 1. UVOD

Cilj je ovoga rada prijevod na engleski jezik naziva glava (IX. – XXXIV.) i kaznenih djela iz Kaznenog zakona koji je na snazi od 1. 1. 2020. u Republici Hrvatskoj. U radu je navedena usporedba naziva pojedinih kaznenih djela iz Kaznenog zakona iz 2011. (NN 125/11., u daljnjem tekstu: KZ/11. prije ZIDKZ-a) i Zakona o izmjenama i dopunama Kaznenog zakona nakon 2011. (NN 144/12., 56/15., 61/15., 101/17., 118/18., 126/19., u daljnjem tekstu: KZ/11. nakon ZIDKZ-a).

Pokazala se potreba za prijevodom naziva kaznenih djela na engleski jezik zato što trenutačno nigdje nije dostupan cjeloviti prijevod Kaznenog zakona, kao ni odgovarajući

---

\* Tajana Bašić, viša predavačica na Visokoj policijskoj školi u Zagrebu, MUP RH, Hrvatska.

\*\* Karla Kiš Kamenjarin, policijska službenica – prevoditeljica, Služba za međunarodnu policijsku suradnju, Uprava kriminalističke policije, MUP RH, Hrvatska.

\*\*\* Sara Rožić, stručna prvostupnica kriminalistike, Visoka policijska škola u Zagrebu, MUP RH, Hrvatska.

glosar. Na stranicama Ministarstva vanjskih i europskih poslova dostupan je samo prijevod KZ/11. prije ZIDKZ-a, te prijevodi ZIDKZ-a zaključno s NN 56/15.; a do trenutka pisanja ovoga članka objavljena su još tri ZIDKZ-a čiji prijevodi nisu dostupni. Naime, od ukupno 289 naziva kaznenih djela iz KZ/11. prije ZIDKZ-a nepromijenjeno ih je ostalo 272; osam naziva djelomično je izmijenjeno, a uvedeno je devet novih kaznenih djela.

Za prijevode pojedinih naziva kaznenih djela korišteni su objavljeni prijevod KZ-a iz 1997.,<sup>1</sup> neslužbeni prijevod KZ/11. prije ZIDKZ-a - dostupni na stranici Ministarstva vanjskih i europskih poslova, *Model Criminal Code (Volume I of Model Codes for Post-Conflict Criminal Justice)*; direktive Europske unije te brojni mrežni izvori.

Kaznena djela na hrvatskome jeziku navedena su onim redoslijedom kojim su navedena i u KZ-u, a ne abecednim redom.

Nastojala su se pronaći najbolja moguća rješenja, uzimajući u obzir odnos sadržaja izvornog i ciljnog termina te upotrijebiti najčešći prijevodni ekvivalent. U bilješkama su dana dodatna objašnjenja i druga prijevodna rješenja. Okrugle se zgrade rabe za neobavezne dijelove prijevodnih ekvivalenata.

U prilogu rada nalaze se dvije tablice. U tablici 1 prikaz je djelomično izmijenjenih naziva kaznenih djela u KZ/11. nakon ZIDKZ-a u odnosu na nazive kaznenih djela u KZ/11. prije ZIDKZ-a. U tablici 2 prikaz je potpuno izmijenjenih ili novih naziva kaznenih djela u KZ/11. nakon ZIDKZ-a u odnosu na nazive kaznenih djela u KZ/11. prije ZIDKZ-a.

Namjera je ovoga rada omogućiti policijskim službenicima, pravnicima, sucima, odvjetnicima te svima onima koji u svojem profesionalnom radu trebaju prevesti nazive kaznenih djela na engleski jezik ujednačavanje terminologije vezane uz nazive kaznenih djela. Nadamo se da će se ponuđena terminološka i prijevodna rješenja potvrditi u jezičnoj i stručnoj uporabi.

## **2. PRIJEVOD NAZIVA KAZNENIH DJELA IZ KAZNENOG ZAKONA REPUBLIKE HRVATSKE NA ENGLJSKI JEZIK**

### **Glava IX. Kaznena djela protiv čovječnosti i ljudskog dostojanstva Crimes against humanity and human dignity**

**Genocid** Genocide

**Zločin agresije** Crime of aggression

**Zločin protiv čovječnosti** Crimes against humanity

**Ratni zločin** War crimes

**Povreda pregovarača** Breach of the inviolability of parlementaires<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> *The Croatian Criminal Code and the Criminal Procedure Act.* (1999). U: Krapac, D. (ur.). Hrvatski ljetopis za kazneno pravo. Zagreb: Hrvatsko udruženje za kaznene znanosti i praksu, 23-158.

<sup>2</sup> *Parlementaires are persons who have been authorized to enter into negotiations with the enemy* (Art. 32 of the Hague Regulations).

Riječ parlamentar talijanskog je podrijetla vezana uz ratnu, odnosno vojnu problematiku. U članu 149. Krivičnog zakona SFRJ opisano je kazneno djelo Povreda parlamentara. U Klaićevu je Rječniku stranih riječi parlamentar opisan kao: “osoba, opunomoćena od jedne ratujuće strane za vođenje pregovora s drugom; pregovarač, izaslanik, opunomoćenik.“ Kazneni zakon RH člankom 92. definira kazneno djelo Povreda pregovarača (Miletić, 2015).

**Zlouporaba međunarodnih znakova** Abuse of international symbols  
**Neopravdana odgoda povratka ratnih zarobljenika** Unjustifiable delay in the repatriation of prisoners of war  
**Novačenje plaćenika** Recruitment of mercenaries  
**Odgovornost zapovjednika** Command responsibility  
**Terorizam** Terrorism  
**Financiranje terorizma** Terrorist financing<sup>3</sup>  
**Javno poticanje na terorizam** Public provocation to commit a terrorist offence  
**Novačenje za terorizam** Recruitment for terrorism  
**Obuka za terorizam** Training for terrorism  
**Putovanje u svrhu terorizma** Travelling for the purpose of terrorism  
**Terorističko udruženje** Terrorist association  
**Pripremanje kaznenih djela protiv vrijednosti zaštićenih međunarodnim pravom** Preparing criminal offences against values protected by international law  
**Mučenje i drugo okrutno, neljudsko ili ponižavajuće postupanje ili kažnjavanje** Torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment  
**Ropstvo** Slavery  
**Trgovanje ljudima** Trafficking in human beings<sup>4</sup>  
**Trgovanje dijelovima ljudskog tijela i ljudskim zamecima** Trafficking in human body parts and human embryos  
**Kloniranje i promjena ljudskog genoma** Cloning and human genome modifications  
**Zabrana miješanja ljudskih spolnih stanica sa životinjskim** Prohibition to mix human gametes with animal gametes<sup>5</sup>

## **Glava X. Kaznena djela protiv života i tijela** Criminal offences against life and limb

**Ubojstvo** Murder  
**Teško ubojstvo** Aggravated murder  
**Usmrćenje** Manslaughter  
**Prouzročenje smrti iz nehaja** Negligent homicide  
**Sudjelovanje u samoubojstvu** Assisted suicide<sup>6</sup>  
**Protupravni prekid trudnoće** Unlawful termination of pregnancy<sup>7</sup>

---

<sup>3</sup> Prijevodi naziva terorističkih djela preuzeti su iz: Directive (EU) 2017/541 of the European Parliament and of the Council of 15 March 2017 on combating terrorism and replacing Council Framework Decision 2002/475/JHA and amending Council Decision 2005/671/JHA.

Mogući prijevodi: **Terrorism financing, Financing (of) terrorism**

<sup>4</sup> Prijevod preuzet iz: Council Framework Decision 2002/629/JHA of 19 July 2002 on combating trafficking in human beings. <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=LEGISSUM%3A133137>

Mogući prijevodi: **Human trafficking** ili **Trafficking in persons**

<sup>5</sup> Prijevod preuzet s: <http://www.legislation.gov.uk/ukpga/2008/22/section/4/wales/2010-04-06?view=plain>

<sup>6</sup> Mogući prijevodi: **Complicity in suicide** ili **Aiding and abetting suicide**

<sup>7</sup> Mogući prijevod: **Illegal abortion**

**Sakaćenje ženskih spolnih organa** Female genital mutilation

**Tjelesna ozljeda** (Actual) bodily harm<sup>8</sup>

**Teška tjelesna ozljeda** Serious bodily harm<sup>9</sup>

**Osobito teška tjelesna ozljeda** Grievous bodily harm<sup>10</sup>

**Teška tjelesna ozljeda s posljedicom smrti** Serious bodily harm resulting in death

**Teška tjelesna ozljeda iz nehaja** Negligent serious bodily harm

**Sudjelovanje u tučnjavi** Participation in an affray

**Nepružanje pomoći** Failure to render assistance

**Napuštanje nemoćne osobe** Deserting a helpless person

**Glava XI. Kaznena djela protiv ljudskih prava i temeljnih sloboda** Criminal offences against human rights and fundamental freedoms

**Povreda ravnopravnosti** Violation of the right to equality

**Povreda slobode izražavanja nacionalne pripadnosti** Violation of the right to freedom to express ethnic affiliation

**Povreda slobode mišljenja i izražavanja misli** Violation of the right to freedom of thought and expression

**Povreda prava na okupljanje i prosvjed** Violation of the right to freedom of assembly and protest

**Povreda prava na udruživanje** Violation of the right to freedom of association

**Povreda slobode vjere** Violation of the right to freedom of religion

**Glava XII. Kaznena djela protiv radnih odnosa i socijalnog osiguranja** Criminal offences against labour relations and social security

**Povreda prava na rad** Violation of the right to work

**Neisplata plaće** Non-payment of salary

**Zlostavljanje na radu** Workplace harassment

**Povreda prava iz socijalnog osiguranja** Violation of social security rights

**Protuzakonito zapošljavanje** Illegal employment

**Glava XIII. Kaznena djela protiv osobne slobode** Criminal offences against personal freedom

**Protupravno oduzimanje slobode** Unlawful deprivation of liberty

**Otmica** Kidnapping

**Prisila** Coercion

**Prijetnja** Threat

---

<sup>8</sup> Mogući prijevod: (Actual) bodily injury

<sup>9</sup> Neke države dijele ozljede prema težini u tri kategorije: bodily harm, substantial bodily harm, and great bodily harm. <https://brandtdefense.com/bodily-harm-vs-substantial-bodily-harm-vs-great-bodily-harm.html>

<sup>10</sup> Grievous bodily harm (GBH) obuhvaća najteži oblik ozljede: 'really serious harm'; DPP v Smith [1961] AC 290; Haoui v R (2008) 188 A Crim R 331

<https://www.lexology.com/library/detail.aspx?g=4f8af1d8-48f0-4b7c-9c61-a010431bc0d7>

**Nametljivo ponašanje Stalking**

**Glava XIV. Kaznena djela protiv privatnosti Criminal offences against privacy**

**Narušavanje nepovredivosti doma i poslovnog prostora Forced entry into home and business premises**

**Povreda tajnosti pisama i drugih pošiljaka Violation of the privacy of correspondence**

**Neovlašteno zvučno snimanje i prisluškivanje Unauthorised audio recording and eavesdropping**

**Neovlašteno slikovno snimanje Unauthorised video recording**

**Neovlašteno otkrivanje profesionalne tajne Unauthorised disclosure of a professional secret**

**Nedozvoljena uporaba osobnih podataka Abuse of personal data**

**Glava XV. Kaznena djela protiv časti i ugleda Criminal offences against honour and reputation**

**Uvreda Insult**

**Kleveta Defamation**

**Glava XVI. Kaznena djela protiv spolne slobode Criminal offences against sexual freedom**

**Silovanje Rape**

**Teška kaznena djela protiv spolne slobode Serious criminal offences against sexual freedom**

**Bludne radnje Lewd acts**

**Spolno uznemiravanje Sexual harassment**

**Prostitucija Prostitution**

**Glava XVII. Kaznena djela spolnog zlostavljanja i iskorištavanja djeteta Criminal offences of sexual abuse and sexual exploitation of children**

**Spolna zlouporaba djeteta mlađeg od petnaest godina Sexual abuse of a child under the age of fifteen**

**Spolna zlouporaba djeteta starijeg od petnaest godina Sexual abuse of a child over the age of fifteen**

**Zadovoljenje pohote pred djetetom mlađim od petnaest godina Satisfying lust in the presence of a child under the age of fifteen**

**Mamljenje djece za zadovoljenje spolnih potreba Solicitation of children for sexual purposes<sup>11</sup>**

**Podvođenje djeteta Child pandering**

**Iskorištavanje djece za pornografiju Abuse of children in pornography**

---

<sup>11</sup> Prijevod preuzet iz The Council of Europe Convention on the Protection of Children against Sexual Exploitation and Sexual Abuse, also known as “the Lanzarote Convention”.

<https://rm.coe.int/protection-of-children-against-sexual-exploitation-and-sexual-abuse/1680794e97>

Mogući prijevod: **Child grooming**

**Iskorištavanje djece za pornografske predstave** Exploitation of children for pornographic performances

**Upoznavanje djece s pornografijom** Introducing children to pornography

**Teška kaznena djela spolnog zlostavljanja i iskorištavanja djeteta** Serious criminal offences of sexual abuse and sexual exploitation of children

**Glava XVIII. Kaznena djela protiv braka, obitelji i djece** Criminal offences against marriage, family and children

**Dvobračnost** Bigamy

**Omogućavanje sklapanja nedozvoljenog braka** Illegal solemnization of marriage<sup>12</sup>

**Prisila na sklapanje braka** Forced marriage

**Omogućavanje izvanbračnog života s djetetom** Facilitating nonmarital cohabitation with a child

**Ostavljanje u teškom položaju bliske osobe** Abandonment of a close person in a situation of distress

**Povreda dužnosti uzdržavanja** Failure to pay maintenance

**Neprovođenje odluke za zaštitu dobrobiti djeteta** Non-implementation of the decision for the protection of child welfare

**Oduzimanje djeteta** Child abduction<sup>13</sup>

**Promjena obiteljskog stanja** Change in family status<sup>14</sup>

**Napuštanje djeteta** Child abandonment<sup>15</sup>

**Povreda djetetovih prava** Violation of the rights of the child

**Povreda privatnosti djeteta** Violation of the privacy of the child

**Rodoskrvnuće** Incest

**Nasilje u obitelji** Domestic violence

**Glava XIX. Kaznena djela protiv zdravlja ljudi** Criminal offences against human health

**Širenje i prenošenje zarazne bolesti** Spread and transmission of contagious diseases

**Nesavjesno liječenje** Medical malpractice

**Nedozvoljeno uzimanje i presađivanje dijelova ljudskog tijela** Illicit removal and transplantation of human body parts

**Nepružanje medicinske pomoći u hitnim stanjima** Failure to render medical aid *in* emergency situations

**Nadriliječništvo** (Medical) quackery

**Krivotvorenje lijekova ili medicinskih proizvoda** Counterfeiting medicines or medicinal products<sup>16</sup>

---

<sup>12</sup> Mogući prijevod: **Solemnizing an illegal marriage**

<sup>13</sup> Mogući prijevod: **Abduction of a child**

<sup>14</sup> Mogući prijevod: **Change of family status**

<sup>15</sup> Mogući prijevod: **Child desertion**

<sup>16</sup> Mogući prijevod: **Counterfeiting medications or medical products**

**Proizvodnja i stavljanje u promet štetnih proizvoda za liječenje** Manufacturing and circulation of harmful medicinal products

**Nesavjesno postupanje pri pripravljanju i izdavanju lijekova** Negligence in preparation and dispensing of medicines<sup>17</sup>

**Proizvodnja i stavljanje u promet proizvoda štetnih za ljudsko zdravlje** Production and circulation of products harmful to human health

**Nesavjesni pregled mesa za prehranu** *Negligent meat inspection*

**Neovlaštena proizvodnja i promet drogama** *Illegal production and trafficking in illegal drugs*

**Omogućavanje trošenja droga** *Facilitating the use of illegal drugs*

**Neovlaštena proizvodnja i promet tvari zabranjenih u sportu** Illegal production and trafficking in substances prohibited in sports

**Teška kaznena djela protiv zdravlja ljudi** Serious criminal offences against human health

## **Glava XX. Kaznena djela protiv okoliša** Criminal offences against the environment

**Onečišćenje okoliša** Environmental pollution

**Ispuštanje onečišćujućih tvari s plovnog objekta** Illicit ship-source discharges of polluting substances<sup>18</sup>

**Ugrožavanje ozonskog sloja** Polluting the ozone layer

**Ugrožavanje okoliša otpadom** Polluting the environment with waste

**Ugrožavanje okoliša postrojenjem** Polluting the environment by manufacturing plants

**Ugrožavanje okoliša radioaktivnim tvarima** Polluting the environment with radioactive substances

**Ugrožavanje bukom, vibracijama ili neionizirajućim zračenjem** Polluting with noise, vibrations or non-ionising radiation

**Uništavanje zaštićenih dijelova prirode** Destruction of protected natural resources

**Uništavanje staništa** Destruction of habitat

**Trgovanje divljim vrstama** Illegal trade in wildlife<sup>19</sup>

**Protuzakonito unošenje u okoliš divljih svojti ili GMO-a** Illegal release of wild species or GMOs into the environment

**Protuzakoniti lov i ribolov** Poaching and illegal fishing

**Ubijanje ili mučenje životinja** Killing or torturing animals

**Prenošenje zaraznih bolesti životinja i organizama štetnih za bilje** Transmission of contagious animal diseases and organisms harmful to plants

---

<sup>17</sup> Mogući prijevod: **Negligence in preparation and dispensing of medications**

<sup>18</sup> Prijevod preuzet iz Directive 2009/123/EC of the European Parliament and of the Council of 21 October 2009 amending Directive 2005/35/EC on ship-source pollution and on the introduction of penalties for infringements

<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=celex%3A32009L0123>

<sup>19</sup> Mogući prijevod: **Wildlife trafficking**

<https://www.interpol.int/en/Crimes/Environmental-crime/Wildlife-crime>

- Proizvodnja i stavljanje u promet štetnih sredstava za liječenje životinja** Production and circulation of harmful veterinary medicinal products
- Nesavjesno pružanje veterinarske pomoći** Veterinary malpractice
- Pustošenje šuma** Devastation of forests
- Promjena vodnog režima** Change in the water regime
- Protupravna eksploatacija rudnog blaga** Unlawful exploitation of mineral resources
- Protupravna gradnja** Unlawful construction
- Teška kaznena djela protiv okoliša** Serious criminal offences against the environment
- Glava XXI. Kaznena djela protiv opće sigurnosti** Criminal offences against public safety
- Dovodenje u opasnost života i imovine općeopasnom radnjom ili sredstvom** Endangering life and property by dangerous public acts or means
- Uništenje ili oštećenje javnih naprava** *Destructing or damaging* public utility installations
- Uništenje ili oštećenje zaštitnih naprava na radu** Destructing or damaging work safety equipment
- Uništenje, oštećenje ili zlouporaba znakova za opasnost** Destructing, damaging or misusing safety signs
- Zlouporaba radioaktivnih tvari** Misuse of radioactive substances
- Rukovanje općeopasnim tvarima** Improper handling of hazardous substances
- Opasno izvođenje građevinskih radova** Causing danger during construction works
- Teška kaznena djela protiv opće sigurnosti** Serious criminal offences against public safety
- Glava XXII. Kaznena djela protiv sigurnosti prometa** Criminal traffic offences
- Napad na zrakoplov, brod ili nepokretnu platformu** Attack on an aircraft, vessel or fixed platform
- Ugrožavanje prometa opasnom radnjom ili sredstvom** Causing danger to traffic by dangerous acts or means
- Ugrožavanje posebnih vrsta prometa** Causing danger to specific modes of transport
- Obijesna vožnja u cestovnom prometu** Reckless driving
- Izazivanje prometne nesreće u cestovnom prometu** Causing a road traffic accident
- Glava XXIII. Kaznena djela protiv imovine** Criminal offences against property
- Krađa** Theft
- Teška krađa** Aggravated theft
- Razbojništvo** Robbery
- Razbojnička krađa** Violent theft
- Utaja** Embezzlement
- Pronevjera** Embezzlement at work



**Neovlaštena uporaba tuđe pokretne stvari** Unauthorised use of movable property of another<sup>20</sup>

**Oštećenje tuđe stvari** Malicious mischief

**Prijevvara** Fraud

**Nedozvoljena igra na sreću** Illegal games of chance

**Zlouporaba osiguranja** Insurance fraud

**Zlouporaba čeka i platne kartice** Check and credit card fraud

**Zlouporaba povjerenja** Breach of trust

**Povreda tuđih prava** Violation of other person's rights

**Lihvarski ugovor** Usurious contract

**Iznuda** Extortion

**Prikrivanje** Handling stolen goods<sup>21</sup>

**Glava XXIV. Kaznena djela protiv gospodarstva** Criminal offences against the economy

**Zlouporaba povjerenja u gospodarskom poslovanju** Breach of trust in business dealings

**Prijevvara u gospodarskom poslovanju** Business fraud

**Povreda obveze vođenja trgovačkih i poslovnih knjiga** Violation of bookkeeping duties

**Prouzročenje stečaja** Bankruptcy fraud

**Pogodovanje vjerovnika** Unfair preference of creditors

**Primanje i davanje mita u postupku stečaja** Receiving and giving bribes in bankruptcy proceedings

**Primanje mita u gospodarskom poslovanju** Receiving bribes in business dealings

**Davanje mita u gospodarskom poslovanju** Giving bribes in business dealings

**Zlouporaba u postupku javne nabave** Misuse of public procurement procedures

**Zavaravajuće oglašivanje** Deceptive advertising

**Utaja poreza ili carine** Tax or customs duty evasion

**Izbjegavanje carinskog nadzora** Avoiding customs control

**Subvencijska prijevvara** Subsidy fraud

**Zlouporaba povlaštenih informacija** Insider dealing

**Zlouporaba tržišta kapitala** (Capital) market manipulation<sup>22</sup>

**Neovlaštena uporaba tuđe tvrtke** Unauthorised use of another company's name

---

<sup>20</sup> **Property of another** means real or personal property in which a person other than the offender has an interest that the offender has no authority to defeat or impair, even though the offender may have an interest in the property.

<https://www.lawinsider.com/dictionary/property-of-another>

<sup>21</sup> Mogući prijevod: **Fencing**

<sup>22</sup> Prijevod preuzet iz **Directive 2003/6/EC of the European Parliament and of the Council of 28 January 2003 on insider dealing and market manipulation (market abuse)**

**Odavanje i neovlašteno pribavljanje poslovne tajne** Disclosure and unauthorised acquisition of a business secret

**Nedozvoljena proizvodnja** Illicit manufacturing

**Nedozvoljena trgovina** Illicit trade

**Pranje novca** Money laundering

**Glava XXV. Kaznena djela protiv računalnih sustava, programa i podataka** Criminal offences against computer systems, programmes and data

**Neovlašteni pristup** Unauthorised access

**Ometanje rada računalnog sustava** Interference with a computer system

**Oštećenje računalnih podataka** Damage to computer data

**Neovlašteno presretanje računalnih podataka** Unauthorised interception of computer data

**Računalno krivotvorenje** Computer forgery

**Računalna prijevara** Computer fraud

**Zlouporaba naprava** Misuse of devices

**Teška kaznena djela protiv računalnih sustava, programa i podataka** Serious criminal offences against computer systems, programmes and data

**Glava XXVI. Kaznena djela krivotvorenja** Criminal offences of forgery and counterfeiting<sup>23</sup>

**Krivotvorenje novca** Counterfeiting money

**Krivotvorenje vrijednosnih papira** Counterfeiting securities

**Krivotvorenje znakova za vrijednost** Counterfeiting tokens of value<sup>24</sup>

**Krivotvorenje znakova za obilježavanje robe, mjera i utega** Forgery of trademarks, measures and weights

**Krivotvorenje isprave** Document forgery

**Krivotvorenje službene ili poslovne isprave** Forgery of official or business documents

**Zlouporaba osobne isprave** Abuse of identification documents

**Ovjeravanje neistinitog sadržaja** Certification of untrue content

**Izdavanje i uporaba neistinite liječničke ili veterinarske svjedodžbe** Issuance and use of false medical or veterinary certificates

**Izrada, nabavljanje, posjedovanje, prodaja ili davanje na uporabu sredstava za krivotvorenje** Producing, procuring, possessing or dealing in instruments for forgery and counterfeiting

---

<sup>23</sup> Iako se termini *forgery* i *counterfeiting* koriste često kao istoznačnice - *counterfeiting* se odnosi na potpuno krivotvorenje a *forgery* na djelomično krivotvorenje. *Counterfeiting - the complete reproduction of a document; Forgery - alteration of personal details*. Vidjeti: <https://www.consilium.europa.eu/prado/en/prado-faq/prado-faq.pdf> Kako bi se izbjeglo ponavljanje *forgery and counterfeiting* u prijevodu naziva svakog kaznenog djela, odlučile smo koristiti varijantu koja je češća za određeno kazneno djelo (primjerice, kod krivotvorenja novca radi se uglavnom o potpunom krivotvorenju, pa je prevedeno *counterfeiting money*; dok se kod isprava često radi o djelomičnom krivotvorenju te je prevedeno *document forgery*).

<sup>24</sup> Prijevod preuzet iz *Criminal Code of Canada*: <https://laws-lois.justice.gc.ca/eng/acts/c-46/page-93.html>

**Glava XXVII. Kaznena djela protiv intelektualnog vlasništva** Criminal offences against intellectual property

**Povreda osobnih prava autora ili umjetnika izvodača** Infringement of authors' and performers' personal rights<sup>25</sup>

**Nedozvoljena uporaba autorskog djela ili izvedbe umjetnika izvodača** Copyright infringement

**Povreda drugih autorskom pravu srodnih prava** Copyright-related rights infringement

**Povreda prava na izum** Patent infringement

**Povreda žiga** Trademark infringement

**Povreda registrirane oznake podrijetla** False designation of origin

**Glava XXVIII. Kaznena djela protiv službene dužnosti** Criminal offences against official duty

**Zluporaba položaja i ovlasti** Abuse of office and official authority

**Nezakonito pogodovanje** Unlawful favouritism

**Primanje mita** Accepting bribes

**Davanje mita** Giving bribes

**Trgovanje utjecajem** Trading in influence

**Davanje mita za trgovanje utjecajem** Giving bribes for trading in influence

**Iznuđivanje iskaza** Obtaining statements by coercion<sup>26</sup>

**Protuzakonita pretraga** Illegal search

**Protuzakonito oslobodenje osobe kojoj je oduzeta sloboda** Illegal release of a person deprived of liberty

**Odavanje službene tajne** Disclosure of an official secret

**Glava XXIX. Kaznena djela protiv pravosuđa** Criminal offences against justice

**Neprijavljivanje pripremanja kaznenog djela** Failure to report the preparation of a criminal offence

**Neprijavljivanje počinjenog kaznenog djela** Failure to report a criminal offence

**Pomoć počinitelju nakon počinjenja kaznenog djela** Aiding a perpetrator after the commission of a criminal offence

**Lažno prijavljivanje kaznenog djela** Filing a false report of a criminal offence<sup>27</sup>

**Davanje lažnog iskaza** Making a false statement<sup>28</sup>

**Sprječavanje dokazivanja** Obstruction of evidence

**Povreda tajnosti postupka** Violation of the secrecy of proceedings

---

<sup>25</sup> Mogući prijevod: **Infringement of authors' and performers' moral rights**

<sup>26</sup> Mogući prijevod: **Coercing statements**

<sup>27</sup> Mogući prijevod: **Making a false report of a criminal offence**

<sup>28</sup> Mogući prijevod: **Giving a false statement**

**Otkrivanje identiteta ugrožene osobe ili zaštićenog svjedoka** Disclosing the identity of a person in danger or a protected witness<sup>29</sup>

**Pobuna osoba kojima je oduzeta sloboda** Riot of persons deprived of liberty

**Omogućavanje bijega osobi kojoj je oduzeta sloboda** Assisting escape of a person deprived of liberty

**Neizvršavanje sudske odluke** Failure to execute a court decision

**Prisila prema pravosudnom dužnosniku** Coercion against a judicial official

**Nadripisarstvo** Unlicensed practice of law

**Glava XXX. Kaznena djela protiv javnog reda** Criminal offences against public order

**Prisila prema službenoj osobi** Coercion against a public official

**Napad na službenu osobu** Assault on a public official

**Prisila prema zdravstvenom radniku** Coercion against a healthcare professional

**Prisila prema osobi koja obavlja poslove od javnog interesa ili u javnoj službi** Coercion against a person working in public interest or public service

**Lažna uzbuna** False alarm

**Skidanje i povreda službenog pečata i znaka** Removal and destruction of an official seal and sign

**Oduzimanje ili uništenje službenog pečata ili službenog spisa** Taking or destroying an official seal or official document

**Oštećenje i nedozvoljeni izvoz kulturnog dobra** Damage and illicit export of cultural property

**Nedozvoljeno obavljanje istraživačkih radova i prisvajanje kulturnog dobra** Illicit research activities and appropriation of cultural property

**Uništavanje ili prikriivanje arhivskog gradiva** Destruction or concealment of archival material

**Neovlašteno obavljanje službene radnje** Unauthorised performance of an official act

**Protupravna naplata** Unlawful debt collection

**Nasilničko ponašanje** Violent behaviour<sup>30</sup>

**Izazivanje nereda** Provoking riots

**Javno poticanje na nasilje i mržnju** Public incitement to violence and hatred

**Protuzakonito ulaženje, kretanje i boravak u Republici Hrvatskoj, drugoj državi članici Europske unije ili potpisnici Šengenskog sporazuma** Illegal entry, movement or residence in the Republic of Croatia or another EU or Schengen member state

**Dogovor za počinjenje kaznenog djela** Conspiracy to commit a criminal offence

**Zločinačko udruženje** Criminal association

**Počinjenje kaznenog djela u sastavu zločinačkog udruženja** Committing a criminal offence as a member of a criminal association

---

<sup>29</sup> Mogući prijevod: **Disclosure of the identity of a person in danger or a protected witness**

<sup>30</sup> Mogući prijevod: **Violent conduct**

**Izrada i nabavljanje oružja i sredstava namijenjenih počinjenju kaznenog djela** Making and procuring weapons and instruments intended for committing a criminal offence

**Nedozvoljeno posjedovanje, izrada i nabavljanje oružja i eksplozivnih tvari** Illicit possession, manufacturing and procurement of weapons and explosives

**Povreda mira pokojnika** Disturbing the peace of the deceased

**Glava XXXI. Kaznena djela protiv biračkog prava** Criminal offences against the right to vote

**Povreda slobode odlučivanja birača** Violation of the free decision of voters

**Uskrata biračkog prava** Denial of the right to vote

**Zlouporaba biračkog prava** Abuse of the right to vote

**Povreda tajnosti glasovanja** Violation of confidentiality in voting

**Uništenje i krivotvorenje izbornih isprava** Destruction and forgery of voting materials

**Izborna prijevara** Election fraud<sup>31</sup>

**Podmićivanje zastupnika** Bribing representatives

**Glava XXXII. Kaznena djela protiv Republike Hrvatske** Criminal offences against the Republic of Croatia

**Veleizdaja** Treason

**Priznavanje okupacije i kapitulacije** Acceding to occupation and capitulation

**Sprječavanje borbe protiv neprijatelja** Preventing resistance to the enemy

**Služba u neprijateljskoj vojsci** Serving in the enemy's army

**Pomaganje neprijatelju** Assisting an enemy

**Podrivanje vojne i obrambene moći države** Undermining the military and defensive power of the state

**Prisila prema najvišim državnim dužnosnicima Republike Hrvatske** Coercion against the most senior state officials of the Republic of Croatia

**Odavanje tajnih podataka** Disclosure of secret information

**Špijunaža** Espionage

**Povreda ugleda Republike Hrvatske** Damaging the reputation of the Republic of Croatia

**Pripremanje kaznenih djela protiv Republike Hrvatske** Preparation of criminal offences against the Republic of Croatia

**Glava XXXIII. Kaznena djela protiv strane države ili međunarodne organizacije** Criminal offences against a foreign state or international organisation

**Ubojstvo osobe pod međunarodnom zaštitom** Murder of an internationally protected person

**Otmica osobe pod međunarodnom zaštitom** Kidnapping of an internationally protected person

---

<sup>31</sup> Mogući prijevod: Electoral fraud

**Napad na osobu pod međunarodnom zaštitom** Assault on an internationally protected person

**Prijetnja osobi pod međunarodnom zaštitom** Threat to an internationally protected person

**Povreda ugleda strane države i međunarodne organizacije** Damaging the reputation of a foreign state and international organisation

**Glava XXXIV. Kaznena djela protiv oružanih snaga Republike Hrvatske** Criminal offences against the Armed Forces of the Republic of Croatia

**Neizvršenje i odbijanje izvršenja zapovijedi** Failure and refusal to execute an order

**Odbijanje primanja i zlouporaba oružja** Refusal to bear arms and abuse of arms

**Protivljenje stražaru ili straži** Resisting a guard or sentry

**Odbijanje poslušnosti** Refusal to obey

**Zlostavljanje i ponižavanje podređenog ili mladeg u službi** Maltreatment and degrading treatment of a subordinate or a military person of a lower rank

**Povreda stražarske, unutarnje ili druge slične službe** Violation of sentry, internal or other similar duty

**Podnošenje neistinitih izvješća i neizvješćivanje** Submitting false reports and failure to report

**Nepoduzimanje mjera za zaštitu vojne postrojbe** Failure to undertake measures for the protection of a military unit

**Neosiguranje na vojnim vježbama** Failure to ensure safety in performing military exercises

**Neodazivanje pozivu i izbjegavanje vojne službe** Failure to respond to a call-up notice and evading military service

**Izbjegavanje vojne obveze onesposobljenjem ili prijevarom** Malingering<sup>32</sup>

**Protuzakonito oslobođenje od vojne službe** Illegal exemption from military service

**Nepropisan i nesavjestan odnos prema povjerenom naoružanju i vojnoj opremi i drugim sredstvima za potrebe obrane** Improper and careless handling of entrusted arms, military equipment and other defensive means<sup>33</sup>

**Neovlašteni ulazak u vojne objekte i izradba skica ili crteža vojnih objekata i borbenih sredstava** Unauthorised entry into military facilities and making sketches or drawings of military installations and means of warfare<sup>34</sup>

**Prijelaz i predaja neprijatelju** Defection and surrender to the enemy

**Neispunjavanje ili napuštanje dužnosti za vrijeme borbenog djelovanja** Failure to carry out duty or desertion during combat operations

**Napuštanje položaja protivno zapovijedi** Abandoning a position contrary to orders

---

<sup>32</sup> Prijevod preuzet iz: <http://www.legislation.gov.uk/ukpga/2006/52/section/16>

Mogući prijevod: **Evasion of/Evading military service by mutilation or deception**

<sup>33</sup> Mogući prijevod: **Improper and careless handling of entrusted armament and other defensive means**

<sup>34</sup> <http://www.weaponslaw.org/glossary/means-of-warfare>

**Napuštanje oštećenog broda ili zrakoplova prije vremena** *Premature abandonment of a damaged vessel or aircraft*

**Ostavljanje neprijatelju neoštećenih bojnih sredstava** *Leaving undamaged means of warfare to the enemy*

**Slabljenje borbenog morala i borbene situacije** *Undermining combat morale and impairing combat performance*

**Neizvršenje materijalne obveze** *Failure to fulfil material obligations*

**Neispunjenje dužnosti pri provedbi mobilizacije** *Failure to perform duty during mobilisation*

### 3. ZAKLJUČAK

Tijekom pisanja ovoga rada dodatno smo potvrdili svoja iskustva i pretpostavke o teškom i mukotrpnom poslu prevođenja kaznenopravne tematike te smo uočili nedostatak sveobuhvatnog hrvatsko-engleskog rječnika za policijske službenike.

Susreli smo se s problemima terminološke i lingvističke prirode. Poteškoće su se pojavile i pri odlučivanju o tome koji engleski termin odabrati, kada je više njih dolazilo u obzir. U tom slučaju odlučili smo se za varijantu koja se najčešće rabi u poslovima policijske suradnje unutar EU-a, a ostale varijante nalaze se u bilješkama. Na prevoditelju je vrlo velika odgovornost i nema mjesta za, primjerice, dodavanje i ispuštanje riječi i izraza, improvizaciju ili prevođenje riječima sličnog značenja. U *Jedinstvenim metodološko-nomotehničkim pravilima za izradu akata* koje donosi Hrvatski sabor stoji: „Upotreba riječi (terminologije, izraza, pojmova i sl.) treba biti jedinstvena s već utvrđenim pravnim značenjem, što znači i to da se istodobno ne koriste sinonimi.“ Međutim, uočili smo da se u nazivima kaznenih djela koristi protupravan (5 puta), protuzakonit (7 puta), nezakonit (1 put), nedozvoljen (8 puta) te, kao prevoditelji, smatramo kako bi se takvi termini trebali ujednačiti ukoliko se radi o sinonimima. Također, mislimo da je naziv kaznenog djela ‘nezakonito pogodovanje’ pleonazam jer je već u značenju riječi pogodovanje uključeno značenje nezakonito. Također, smatramo da su tjelesna ozljeda, teška tjelesna ozljeda i osobito teška tjelesna ozljeda posljedice kaznenog djela te predlažemo da se u nazivima kaznenih djela ispred ozljeda doda riječ ‘nanošenje’.

Nastojali smo izbjeći doslovno prevođenje i prenijeti smisao izvornoga jezika kako bi prijevod bio u duhu ciljnog jezika. Tako smo, primjerice, uočili da se kazneno djelo ‘sudjelovanje u samoubojstvu’ najčešće kod nas prevodi s *participation in suicide*. Proučavajući definicije pojedinih kaznenih djela u različitim zakonodavstvima i uspoređujući ih s našima predlažemo *assisted suicide*. Također, ‘iznuđivanje iskaza’ često se prevodi s *extortion of testimony*. *Extortion* je kazneno djelo iznude te predlažemo da se ovo kazneno djelo prevede s *obtaining statements by coercion*. Pri prevođenju naziva kaznenih djela valja imati na umu kome se obraćamo. U ovakvome radu nije moguće predvidjeti sve varijante prijevoda naziva kaznenog djela jer bi u tom slučaju rad bio preopsežan, te smo se odlučili na pojedine „općeprihvaćene“ varijante, koje će prevoditelji prilagoditi ciljnom pravnom sustavu (EU, UK, SAD, Kanada itd.).

Ovaj je rad namijenjen studentima pravne i policijske struke, prevoditeljima, pravnim stručnjacima - sa svrhom bolje komunikacije s govornicima engleskog jezika i razumijevanja stručnih tekstova.

## LITERATURA

### *Članci u znanstvenim i stručnim časopisima:*

1. Miletić, J. (2015). *Promjene stranih riječi u hrvatskome pravnom nazivlju te njihova zastupljenost u Klaićevu Rječniku stranih riječi*. *Croatica et Slavica Iadertina*, 11/1 (11), 79-104.
2. *The Croatian Criminal Code and the Criminal Procedure Act*. (1999). U: Krapac, D. (ur.). *Hrvatski ljetopis za kazneno pravo*. Zagreb: Hrvatsko udruženje za kaznene znanosti i praksu, 23-158.

### *Pravni izvori:*

3. Council Framework Decision 2002/629/JHA of 19 July 2002 on combating trafficking in human beings.
4. Council of Europe Convention on the Protection of Children against Sexual Exploitation and Sexual Abuse (the Lanzarote Convention), Lanzarote, 25. 10. 2007.
5. Council Framework Decision of 26 June 2001 on money laundering, the identification, tracing, freezing, seizing and confiscation of instrumentalities and the proceeds of crime.
6. Directive (EU) 2017/541 of the European Parliament and of the Council of 15 March 2017 on combating terrorism and replacing Council Framework Decision 2002/475/JHA and amending Council Decision 2005/671/JHA.
7. Directive 2009/123/EC of the European Parliament and of the Council of 21 October 2009 amending Directive 2005/35/EC on ship-source pollution and on the introduction of penalties for infringements.
8. Directive 2003/6/EC of the European Parliament and of the Council of 28 January 2003 on insider dealing and market manipulation (market abuse).
9. Jedinствена metodološko-nomotehnička pravila za izradu akata koje donosi Hrvatski sabor. NN 74/15.
10. Kazneni zakon. NN 125/11., 144/12., 56/15., 61/15., 101/17., 118/18., 126/19.
11. Protocol Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the Protection of Victims of International Armed Conflicts (Protocol I), 8 June 1977.



### **Završni radovi:**

12. Očko, B. (2012). Hrvatsko-engleski vokabular Kaznenog zakona. Neobjavljeni završni rad. Zagreb: Visoka policijska škola.
13. Rožić, S. (2019). Prijevod naziva glava i kaznenih djela iz Kaznenog zakona RH na engleski jezik. Neobjavljeni završni rad. Zagreb: Visoka policijska škola.

### **Internetski izvori:**

14. Criminal Code. Dostupno na: <http://www.mvep.hr/files/file/dokumenti/prevodenje/zakoni/kazneni-zakon-nn-125-11-eng.pdf> (4. 9. 2019.)
15. Criminal Code of Canada. Dostupno na: <https://laws-lois.justice.gc.ca/eng/acts/c-46/page-93.html> (4. 9. 2019.)
16. European Convention of Human Rights, Council of Europe [https://www.echr.coe.int/Documents/Convention\\_ENG.pdf](https://www.echr.coe.int/Documents/Convention_ENG.pdf) (2. 9. 2019.)
17. Galand, A. S., Hunter, E., Utmelidze I. (2016). *International Criminal Law Guidelines: Command Responsibility*. Brussels: Centre for International Law Research and Policy. Dostupno na: <https://www.legal-tools.org/doc/7441a2/pdf/> (2. 9. 2019.)
18. O'Connor, V., Rausch, C. (ur.) Model Criminal Code (Volume I of Model Codes for Post-Conflict Criminal Justice). Washington: United States Institute of Peace Press. Dostupno na: <http://www.corteidh.or.cr/tablas/r32562.pdf> (3. 9. 2019.)
19. <http://www.legislation.gov.uk/ukpga/Eliz2/9-10/60> (15. 9. 2019.)
20. <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=LEGISSUM%3A133137> (15. 9. 2019.)
21. <http://www.legislation.gov.uk/ukpga/2008/22/section/4/wales/2010-04-06?view=plain> (16. 9. 2019.)
22. <https://brandtdefense.com/bodily-harm-vs-substantial-bodily-harm-vs-great-bodily-harm.html> (20. 9. 2019.)
23. <https://www.lexology.com/library/detail.aspx?g=4f8af1d8-48f0-4b7c-9c61-a010431bc0d7> (1. 10. 2019.)
24. <https://laws-lois.justice.gc.ca/eng/acts/c-46/page-93.html> (3. 10. 2019.)
25. <https://www.lawinsider.com/dictionary/property-of-another> (3. 10. 2019.)
26. [https://assets.publishing.service.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment\\_data/file/872742/GN8\\_FINAL\\_10\\_03\\_2020\\_combined\\_.pdf](https://assets.publishing.service.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment_data/file/872742/GN8_FINAL_10_03_2020_combined_.pdf) (2. 11. 2020.)
27. <https://www.consilium.europa.eu/prado/en/prado-faq/prado-faq.pdf> (2. 11. 2020)
28. <https://www.iponz.govt.nz/about-ip/copyright/moral-rights-and-performers-rights/> (2. 11. 2020.)

## PRILOG

*Tablica 1: Prikaz djelomično izmijenjenih naziva kaznenih djela u KZ/11. nakon ZIDKZ-a u odnosu na nazive kaznenih djela u KZ/11. prije ZIDKZ-a*

	Broj članka iz KZ/11. nakon ZIDKZ-a		Broj članka iz KZ/11. prije ZIDKZ-a
Ostavljanje u teškom položaju bliske osobe	čl. 171.	Ostavljanje u teškom položaju člana obitelji	čl. 171.
Povreda djetetovih prava	čl. 177.	Zanemarivanje i zlorporaba djetetovih prava	čl. 177.
Krivotvorenje lijekova ili medicinskih proizvoda	čl. 185.	Krivotvorenje lijekova i medicinskih proizvoda	čl. 185.
Neovlaštena proizvodnja i promet stvari zabranjenih u sportu	čl. 191.a	Neovlašteno posjedovanje, proizvodnja i trgovanje drogama i tvarima zabranjenim u športu	čl. 190.
		Omogućavanje trošenja droga i stvari zabranjenih u športu	čl. 191.
Uništavanje zaštićenih dijelova prirode	čl. 200.	Uništavanje zaštićenih prirodnih vrijednosti	čl. 200.
Trgovanje divljim vrstama	čl. 202.	Trgovanje zaštićenim prirodnim vrijednostima	čl. 202.
Nedozvoljena igra na sreću	čl. 237.	Lančana igra	čl. 237.
Protuzakonito ulaženje, kretanje i boravak u Republici Hrvatskoj, drugoj državi članici Europske unije ili potpisnici Šengenskog sporazuma	čl. 326.	Protuzakonito ulaženje, kretanje i boravak u Republici Hrvatskoj	čl. 326.

*Tablica 2: Prikaz potpuno izmijenjenih ili novih naziva kaznenih djela u KZ/11. nakon ZIDKZ-a u odnosu na nazive kaznenih djela u KZ/11. prije ZIDKZ-a*

	Broj članka iz KZ/11. nakon ZIDKZ-a		Broj članka iz KZ/11. prije ZIDKZ-a
Putovanje u svrhu terorizma	čl. 101.a		
Nasilje u obitelji	čl. 179.a		
Neovlaštena proizvodnja i promet drogama	čl. 190.		
Omogućavanje trošenja droga	čl. 191.		
Prouzročenje stečaja	čl. 249.	Povreda prava vjerovnika u gospodarskom poslovanju	čl. 249.
Neizvršavanje sudske odluke	čl. 311.	Nepoštivanje sigurnosnih mjera	čl. 311.
Prisila prema zdravstvenom radniku	čl. 315.a		
Prisila prema osobi koja obavlja poslove od javnog interesa ili u javnoj službi	čl. 315.b		
Nasilničko ponašanje	čl. 323.a		

Abstract

**Tajana Bašić, Karla Kiš Kamenjarin, Sara Rožić**

### **Criminal offences listed in the Criminal Code of the Republic of Croatia translated into English**

The aim of this paper is to offer English translation of names of Titles (IX – XXXIV) and criminal offences listed in the Criminal Code in force in the Republic of Croatia since 1st January 2020 (Official Gazette 125/11, 144/12, 56/15, 61/15, 101/17, 118/18, 126/19). A comparison is also given of names of criminal offences from the Criminal Code before and after the Act on Amendments to the Criminal Code entered into force. The intention is to provide police officers, lawyers, judges, attorneys and other potential users, with a ready-made and unified vocabulary framework of Croatian-English names of criminal offences.

**Keywords:** criminal offences, Criminal Code, translation